

漢語介詞「離」與日語格助詞 「から (kara)」、「まで (made)」

古川千春
國立台灣師範大學

本文主要討論漢語介詞「離」與日語格助詞「から」、「まで」的語義關係，筆者將「離」後賓語分成三類：(1) 時間詞；(2) 方位；(3) 抽象事物，進行探討，試圖找出漢語起點介詞「離」與日語終點「まで」以及起點格助詞「から」之關係，最後希望能對日籍學生的介詞學習做教學建議。本研究的探討及分析以中央研究院平衡語料庫的語料為研究材料，也參考以往的研究成果以及現有的漢語課本等，以漢日對比的方式進行。本文的研究範圍只限於漢語「A 離 B」與日語「A は B {まで・から}」，而不討論漢語「從～到」與日語「～から～まで」。根據研究結果，以往研究所說的漢語介詞「離」相對應為日語格助詞「から」(郭春貴 2001:243) 的說法不能成立。本研究結果也顯示，三類「離」後賓語與日語「から」和「まで」，分別具有不相同的對應關係。

關鍵詞：漢語介詞，日語格助詞，介詞教學，離，から (kara)，まで (made)

1. 研究動機和研究範圍

漢語「離」是表起點的介詞，相對應為日語「から (kara)」(郭春貴 2001: 243)，它是表「起點」的格助詞(林錦川 1995)。¹ 但筆者認為此對應關係不一定正確，因為有如下的情況：

- (1) 今年四月地政系就會提出規劃方案，**離**開學只不過一個多月的時間，²
この法案を提出したのは、学校が始まってから (kara)、一ヶ月あまり
のことで、

¹ 格助詞主要用於接在名詞之下，表示該名詞和其他語詞之間的關係(林錦川 1995)。

² 本文使用的例句除了特別標誌其來源的例句之外，都來自中央研究院平衡語料庫。

(2) 演講完畢離午餐時間雖然還早，但卻看到許多老人們…

講演の終了はお昼の時間まで (made) まだ早いが、多くの老人たちは

例子 (1) 裡的漢語「離」對應為日語「から (kara)」，但例子 (2) 的漢語「離」對應為日語「まで (made)」，它是表「終點」的格助詞（富田隆行 1991），就是漢語表起點義時日語剛好用與它相反的「終點」概念來表達。那麼到底何時漢語起點助詞對應為日語終點格助詞，而何時對應為日語起點格助詞？這就是本文要討論的問題。筆者希望透過本文釐清漢語起點介詞「離」與日語終點以及起點格助詞的關係，以便減少日籍學生在學習漢語上的困難與混淆情況。本文的研究範圍只限制於漢語「A 離 B」與日語「A は B {まで・から}」，而不討論漢語「從～到」與日語「～から～まで」。

就教科書對「離」的處理方法而言，不能說是很理想的，如：《實用視聽華語一》第九課就出現「離」，只解釋為「CV: be away from」。在日本出版的華語教科書中，³「離」幾乎只解釋為「起點」，而沒有把「離」解釋為「終點」。到目前為止，筆者只找到一本以「起點」與「終點」解釋「離」的教科書，⁴但是它沒有解釋「離」何時對應為日語的「起點」，何時對應為日語的「終點」。

由此可知，大部分的教科書對漢語介詞「離」的解釋不能夠讓學習者了解「離」的語義以及用法，這會導致學習者該用「離」的時候卻無法使用的情況。筆者也希望本文研究可改善教科書上的解釋。

2. 文獻探討

2.1 「離」的詞類

按照呂叔湘 (1980)，「離」語義能分成三大類：一、表分離、離開；二、缺少；三、距離、相距，把這些「離」都視為動詞。王還 (1999) 把呂叔湘的第三項「離」義獨立出來當作介詞。產生如此詞類的爭議是因為漢語介詞大部分是從動詞虛化而來的，「離」也是其中之一（金昌吉 1996）。這些詞在從動詞向介詞虛化的過程中，還跟動詞有一些瓜葛，因此有些介詞很難跟動詞區別，但在一般情況下，它們在句子中還是容易跟動詞區分開來的（傅雨賢等 1997）。按照傅雨賢等

³ 如：《中国語への船出》（楊凱榮、張麗群 2003）中，將「離」解釋為「離[前]：から。隔たりを現す。」；《なるほど・わかる中国語》（佐藤晴彦 2000）將「離這兒」解釋為「from here」。

⁴ 《中国語 123》（竹島金吾、児野道子 1996）在詞彙表中把「離」解釋為「～から・～まで」，但沒有具體的解釋，只介紹一句「你家離車站遠不遠？」。

的區分方法，⁵ 針對呂叔湘所提出的三項「離」義確認其詞類：

一、「離」表「分離」意義時：

- (3) 預計於六月十三日離華。
- (4) 我們研究中國古代文化還離不開這些極其重要的工具書。
- (5) 從黑暗中迅速異常的衝來，衝到離眾人約莫四丈之處。
- (6) 逐漸發育完成的肺來呼吸空氣，此時即可離水生活。
= 逐漸發育完成的肺來呼吸空氣，此時即可離水。
- (7) 幼鳥要卅五天才能夠離巢獨立。
= 幼鳥要卅五天才能夠離巢。

以上「離」表「分離」時，「離」是動詞，因為句子(3)到(5)，各句子只有一個 XO，因此句中的 X 肯定是動詞（傅雨賢等 1997:10）。句子(6)與(7)有兩個 XO，但是刪除後邊的 XO，句子可以成立而意思不變，因此前邊的 XO（即「離水」與「離巢」）就是動詞結構（傅雨賢等 1997:10）。

二、「離」表「缺少」時：

- (8) 他離了拐棍就走不穩。（孟琮等 1999）
= 他離了拐棍
- (9) 離了鋼鐵，工業就不能發展。（呂叔湘 1980）
= 離了鋼鐵

以上「離」表示「缺少」意義時，例子(8)與(9)裡只有一個 XO，句中的 X 肯定是動詞（傅雨賢等 1997:10）。

三、「離」表距離時：

- (10) 目前我國科學研究的環境，離我們理想中的「肥沃的土地」還相當遙遠。
≠ 離我們理想中的「肥沃的土地」

⁵ 傅雨賢等(1997:10)的區分方法：(1)現在把符號 X 當作未確定是動詞還是介詞的詞項，把動賓或介賓當作 O；(2)如果一個句子只有一個 XO，句中的 X 肯定是動詞；(3)如果一個句子中有兩個或兩個以上的 XO，刪除後邊的 XO，句子可以成立而意思不變時，前邊的 XO 就是動詞結構。不能成立，或似乎能成立但意思改變時，前邊的 XO 就是介賓結構。

- (11) 離北京就很有一點距離。
≠離北京
- (12) 現在在做的事離目標有多遠。
≠現在在做的事離目標
- (13) 此時離廬山會議結束尚有四天。
≠此時離廬山會議結束
- (14) 離約定的時間還有半小時。
≠離約定的時間
- (15) 何老師家離後門不到五分鐘的路。
≠何老師家離後門

例(10)到(15)，如果刪除掉後面的成分，句子似乎能成立但意思改變，因此前邊的XO就是介賓結構（傅雨賢等1997:10）。

從以上的討論，能知道「離」表「分離」與「缺少」時，是動詞，而表「距離」時，它是介詞。基於此結果，「離」表「距離」時，筆者把「離」視為「介詞」。以下針對介詞「離」，要討論其語義問題。

2.2 介詞「離」的語義

基於呂叔湘(1980)與王還(1999)的分析，介詞「離」能分成三大類：

一、表示時間的差距：

- (16) 夏蓮看了一下腕錶，離和溫明約的時間還有三十多分鐘。
(17) 雖然離上班尖峰時間還有一個多小時，…

二、表示距離的差距：

- (18) 離學校太遠了啦，真的，太遠了。
(19) 前面離麥克風比較遠了一點，比較機會比較少。

三、表示抽象的差距：

- (20) 到目前為止離目標還差十五億美元。
(21) 不能把政治弄得複雜難懂，離人民愈來愈遠。

這兩位學者雖然把介詞「離」分成三類，但是從這三種「離」的語義來看，它們表示的都是「起點」，因此筆者在本文裡把這三類「離」都歸類成「起點」。

2.3 「離」後賓語

如上所述，呂叔湘(1980)與王還(1999)都把漢語起點介詞「離」分成三大類，但是筆者把這三類都歸類為「起點」，是因為這兩位學者提出的三項「離」義不是「離」本身的語義，而是「離」後賓語的分類，因此筆者要把這三項「離」的分類視為「離」後賓語的分類，這三種「離」後賓語分類可以從下舉例子驗證，如：

一、「離」後賓語表時間：

- (22) 現在可以看到的，文字是甲骨文，離現在不過三千多年，是商朝的東西。
- (23) 趙州橋建築在隋朝，離現在已經有一千三百多年，…
- (24) 離開車還有兩小時。(呂叔湘 1980)
- (25) 終於把第一版日文大藏經印成，離他發願印經的時間整整二十年。
- (26) 離上次訪問你已六年多了，在稍微退居一旁…

二、「離」後賓語表方位：

- (27) 忽然看到一條大蛇出現在離他不遠的地方。
- (28) 臺北離淡水很近，坐火車去很方便。
- (29) 何老師家離後門不到五分鐘的路。
- (30) 他的臥室離廚房只隔一間貯藏室。
- (31) …的位置在北京市之西北郊天壽山南麓，離京城 50 公里。

三、「離」後賓語表抽象事情：

- (32) 而現在的楷書離原來的形態太遠，…
- (33) 總感覺那是離我生活文化相當遙遠的東西。
- (34) 不能把政治弄得複雜難懂，離人民愈來愈遠。
- (35) 當時，人們有這種觀念其實離事實不遠。
- (36) 離第一期工程專款七千萬元仍有一段差距，…

3. 漢語起點介詞「離」與日語格助詞「から (kara)」、「まで (made)」

爲了釐清漢語起點介詞「離」與日語格助詞的對應關係，按照三種漢語「離」後賓語的分類，分別看漢語「離」與包括「離」的句子結構如何對應爲日語的格助詞與包括格助詞的句子：

3.1 「離」後賓語表時間

「離」後賓語表時間時，有如下的句型：

A. 離 + $\left\{ \begin{array}{l} \boxed{\text{名詞}} \\ \boxed{\text{句子}} \end{array} \right\}$ + 狀態動詞

(37) 演講完畢離午餐時間雖然還早，但卻看到許多老人們…

B. 離 + $\left\{ \begin{array}{l} \boxed{\text{名詞}} \\ \boxed{\text{句子}} \end{array} \right\}$ + 動詞 + 表時量的詞語

(38) 現在可以看到的，文字是甲骨文，離現在不過三千多年，是商朝的東西。

(39) 趙州橋建築在隋朝，離現在已經有一千三百多年，…

(40) 今年四月地政系就會提出規劃方案，離開學只不過一個多月的時間，…

(41) 離開車還有兩小時。(呂叔湘 1980)

C. 離 + $\left\{ \begin{array}{l} \boxed{\text{名詞}} \\ \boxed{\text{句子}} \end{array} \right\}$ + 表時量的詞語

(42) 終於把第一版日文大藏經印成，離他發願印經的時間整整二十年。

(43) 離上次訪問你已六年多了，在稍微退居一旁…

(44) 離上次接受天下的獨家專訪已六年半，…

下面要看日語是否有相對應之結構：

A. 離 + { 名詞 } + 狀態動詞 【漢語句型】



{ 名詞 } { から (kara) } + 形容詞 【日語句型】

{ 句子 } { まで (made) }

(45) a. 雖然這些天文事件發生時離我們很遠，但是它們的強度很大，…

b. これらの天文事件が発生した時間は私たちから(kara)遠いが、
這些天文事件發生時 我們 離 遠

(46) a. 演講完畢離吃午餐雖然還早，但卻看到許多老人們…

b. 講演終了はお昼を食べる まで (made) まだ早いが、
演講完畢 吃午餐 離 還早

B. 離 + { 名詞 } + 動詞 + 表時量的詞語 【漢語句型】



{ 名詞 } { から (kara) } + 表時量的詞語 + 動詞 【日語句型】

{ 句子 } { まで (made) }

(47) a. 已離當時有段時間了。

b. 当時 から いくらかの時間が経っている。
當時 離 段時間 有

(<http://www.gov.tw/FORUM/ArtRead.php?brdid=263&max=&site=WEB&msgid=1110359351>)

(48) a. 離開車還有兩小時。(呂叔湘 1980)

b. 車を運転する まで (made) まだ 二時間 ある。
開車 離 還 兩小時 有

使用「まで (made)」的句子	現在離總統大選還有七、八十天。
	今總統選舉 <u>まで(made)</u> まだ7、80日 <u>ある</u> 。
	此時離廬山會議結束尚有四天。
	この時會議の終結 <u>まで(made)</u> まだ四日 <u>あった</u> 。
	雖然離上班尖峰時間還有一個多小時，…
	出勤のラッシュアワー <u>まで(made)</u> まだ一時間 <u>あるが</u> 、

從上表能看出漢日對時間概念的差異。先從「離」句表達的意義上來看，它以「時點 A + 離 + 時點 B」的形式，將時點 B 當作參考時點，確定時點 A 在時間軸上的位置，如：

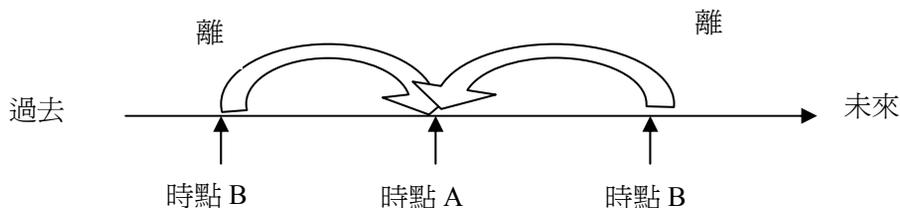
- (51) 現在可以看到的，文字是甲骨文，離現在不過三千多年，是商朝的東西。

這一句裡，用「現在」的時間點來確定「甲骨文」在時間軸上的位置，因此在這裡「現在」是參考時點。從語料來看，「時點 A + 離 + 時點 B」裡的「時點 A」是說話者想要確定在時間軸上位置的時點，「時點 B」則是為了確定「時點 A」在時間軸上的位置，而參考的時間點，因此在兩個時間點裡，選哪一個當作「時點 A」或「時點 B」，要看說話者想要確定的時間是哪一個，參考時間點的「時點 B」可以是比「時點 A」過去，也可以是比「時點 A」未來。「時點 A」若從上下文能夠猜得到，在句子裡就可以不出現，如：

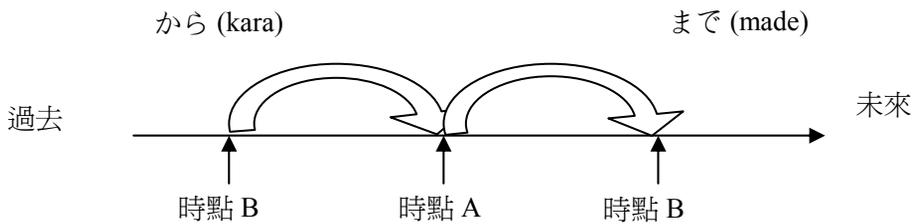
- (52) 佩有點後悔答應去看電影，離約定的時間還有半小時，她卻只是坐在床…

在這一句裡，雖然沒有明確地表示「時點 A」，但是從句子猜得到「時點 A」是她後悔的時間。

透過以上的討論，漢語「時點 A + 離 + 時點 B」所表達的概念畫於下面：



下面要看日語的情況，與漢語「時點 A+離+時點 B」結構相對應的日語結構「時點 A は時點 B から (kara)」或「時點 A は時點 B まで (made)」，表達的意義是與漢語相同的，就是以「時點 B」為參考點而確定「時點 A」在時間軸上的位置，漢日不相同之處就是如果「時點 B」是比「時點 A」早，都使用「から (kara)」，若「時點 B」是比「時點 A」晚，則使用「まで (made)」，因此可以畫成下圖：



3.2 「離」後賓語表方位

「離」表方位時，有如下的句型：

A. 離 + 名詞 + 狀態動詞

- (53) 忽然看到一條大蛇出現在離他不遠的地方。
- (54) 學校離家很遠，每次放學回家，常常已是黃昏，…
- (55) 臺北離淡水很近，坐火車去很方便。

B. 離 + 名詞 + 動詞 + 表距離的詞語

- (56) 何老師家離後門不到五分鐘的路。
- (57) 他的臥室離廚房只隔一間貯藏室。

C. 離 + 名詞 + 表距離的詞語

- (58) …的位置在北京市之西北郊天壽山南麓，離京城50公里。
- (59) 較深層的離地面上二十餘公尺，未來在維護管理上也…
- (60) 因為離海岸線數公里到十多公里的台灣西海岸…

從以上的例子可知，以「方位 A+離+方位 B」的形式，將「方位 B」當作參考點，確定「方位 A」在某一個方位裡的位置，因此在兩個方位裡挑哪一個方位也要看說話者要表達的意義。就「方位 A」而言，句子裡有時候出現，有時候不出現，但是從上下文能猜得到。下面要看日語相對應的結構：

A. 離 + 名詞 + 狀態動詞 【漢語句型】

↓

名詞 + { から (kara) } + 形容詞 【日語句型】
 { まで (made) }

- (61) a. 王家離學校遠了一點兒。
 b. 王家は學校{から(kara)・まで(made)} 少し 遠い。
 王家 學校 離 一點兒 遠

- (62) a. 臺北離淡水很近，坐火車去很方便。
 b. 台北は 淡水 から (kara) とても近く便利だ。
 台北 淡水 離 很近

B. 離 + 名詞 + 動詞 + 表距離的詞語

↓

名詞 + { から (kara) } + 表距離的詞語 + 動詞
 { まで (made) }

- (63) a. 木蘭圍場既然設在長城之外的邊遠地帶，離北京就很有一點距離。
 b. 木蘭圍場は北京{から(kara)・まで(made)} いくらか距離がある。
 木蘭圍場 北京 離 一點距離 有

- (64) a. 他的臥室離廚房只隔一間貯藏室。
 b. 彼の寢室は 台所 から (kara) 貯藏室を 一つ 隔ている
 他的臥室 廚房 離 貯藏室 一間 隔
 だけ だ
 只 助動詞

	<p>在美國，超級市場離<u>家</u>很遠，必須作大量採購。 市場は<u>家</u>から(kara)とても遠いので、 擇定貯藏地點，安置於離<u>住宅棧房</u>較遠之處。 貯藏地点を選び、<u>住宅</u>から(kara)比較的遠い所に安置する。</p>
<p>用「から (kara)」或「まで (made)」都可以</p>	<p>木蘭圍場既然設在長城之外的邊遠地帶，離<u>北京</u>就很有一點距離。 木蘭圍場は<u>北京</u>{から(kara)・まで(made)}いくらか距離がある。 我想下月到台灣去，台灣離<u>美國</u>有多遠？ 台湾は<u>アメリカ</u>{まで(made)・から(kara)}どのくらい遠い？ 思東覺得，住在王家很舒服，可是王家離<u>學校</u>遠了一點兒。 王家は<u>学校</u>{から(kara)・まで(made)}少し遠い。 前面離<u>麥克風</u>比較遠了一點，比較機會比較少。 前面は<u>マイク</u>{から(kara)・まで(made)}少し遠いから。 這裡離<u>海灘</u>很近，我們不妨回到大自然的懷抱。 ここは<u>海岸</u>{から(kara)・まで(made)}近いから。 工業兼勞工經濟公寓區離<u>中心商業區</u>較遠； マンション区は<u>商業中心区</u>{から(kara)・まで(made)}遠い、 離<u>靈隱寺</u>不遠的地方，有個淨慈寺。 <u>靈隱寺</u>{から(kara)・まで(made)}遠くない所に、淨慈寺がある。</p>

從上表能看出，日語有的只能用「から (kara)」，有的用「から (kara)」或「まで (made)」都可以，但是沒有只能用「まで (made)」的情況。那麼，何時只能用「から (kara)」？何時用「から (kara)」或「まで (made)」都可以？在上表顯示只能用「から (kara)」的例子裡，「方位 B」都是以說話者為主的處所，如：

(67) 查一查地圖就知道，它們其實離我們的大寨並不遠。

在這一句裡，「方位 A」為「他們」，「方位 B」為「我們的大寨」，在概念上「我們的大寨」是離說話者較近的，因為在「大寨」這個名詞上加了「我們」，此時不管說話者實際上存在於「方位 A」還是「方位 B」，決定性的因素是說話者站在哪一個立場講話，在這一句裡，說話者選「我們的大寨」當作參考處所，而且在概念上「我們的大寨」離說話者的距離比「它們」近，在這樣的情況之下，日語只能使用「から (kara)」。再看別的例子：

(68) 彭德懷在成都無意中聽說鄧華就在離他住處不遠的地方隱居。

這一句裡的「方位 A」是「鄧華」，「方位 B」為「他住處」，對說話者來說，這兩個方位都一樣跟自己沒有特別密切的關聯，因為對說話者來說都是第三者，但是從日語的翻譯能看出，說話者站在「彭德懷」的立場講話，⁷ 因為日語把「他住處」翻成「自分の住居（自己的住處）」，即日語使用反身代名詞「自己」，它表示某人或某物的「自身」，對人而言，也可理解為「本人」的意思（劉月華 1996），從此可知，說話者站在哪一方講話，在這一句裡，說話者站在「彭德懷」一方，而把在概念上離他較近的「他住處」當作參考方位，因此日語只能使用「から (kara)」，此現象還可以在上表中的其他例子裡看到。

相反的，若說話者從兩個處所裡選擇在概念上離自己較遠的一方當作參考處所，日語「から (kara)」或「まで (made)」都可以使用，如：

(69) 這裡離海灘很近，我們不妨回到大自然的懷抱。

在這一句裡「方位 A」是「這裡」，「方位 B」為「海灘」，在概念上離說話者較近的是「這裡」，但是說話者把另外一方「海灘」當作參考方位，因此「から (kara)」與「まで (made)」都可以使用。

還有一種「から (kara)」與「まで (made)」都可以使用的例子，如：

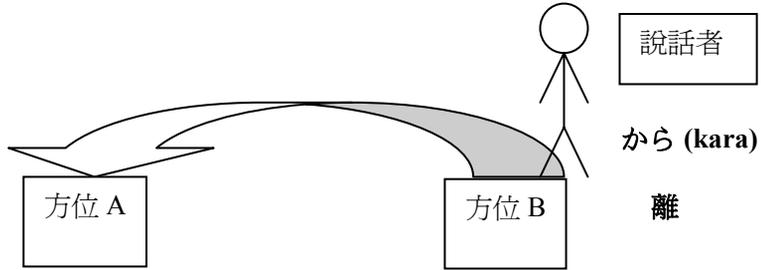
(70) 前面離麥克風比較遠了一點，比較機會比較少。

在這一句裡，「方位 A」為「前面」，「方位 B」為「麥克風」，這兩個方位對說話者來說都是跟自己有一段距離的地方，此時日語「から (kara)」與「まで (made)」都可以使用。

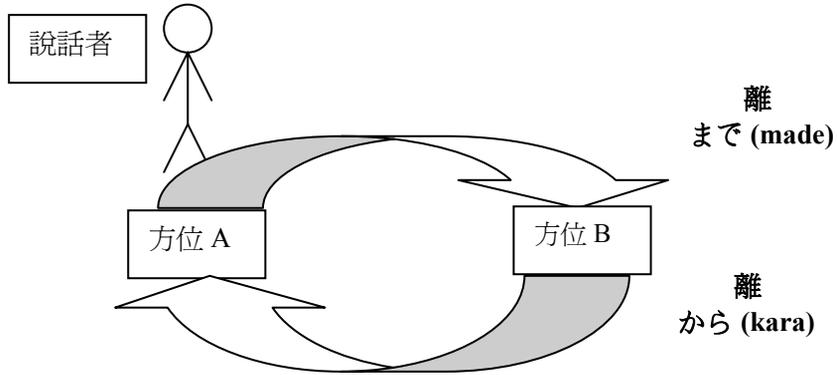
下圖表「方位 A 離 方位 B」的漢日對比：

⁷ 關於這一點，按照森田良行 (2002) 的分析，日語在語言行為上具有以下特點：說話者有時站在他人（話題中出現的人物）的立場而分析某種現象，筆者認為日語使用反身代名詞就反映這個特點。

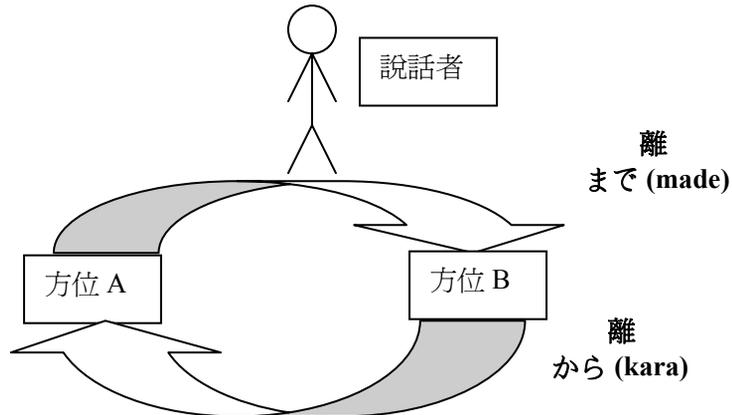
「方位 A」離說話者遠，「方位 B」離說話者近：



「方位 A」離說話者近，「方位 B」離說話者遠：



「方位 A」與「方位 B」都離說話者較遠：



透過以上的漢日對比，能看出漢日兩種語言對空間概念有所不同，這也反映在語言的表達上。

3.3 「離」後賓語表事物

「離」表抽象的方位時，有如下的句型：

A. 離 + 名詞 + 狀態動詞

- (71) 而現在的楷書離原來的形態太遠，…
- (72) 總感覺那是離我生活文化相當遙遠的東西。
- (73) 不能把政治弄得複雜難懂，離人民愈來愈遠。
- (74) 當時，人們有這種觀念其實離事實不遠。

B. 離 + 名詞 + 動詞 + 表距離的詞語

- (75) 離第一期工程專款七千萬元仍有一段差距，…
- (76) 離實際上保存工作的進行仍有一大段距離…
- (77) 得了五萬元左右，離總預算還差得遠。

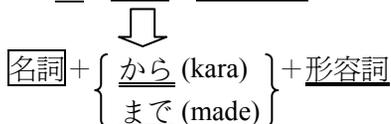
「離」後賓語都不是表空間，也不是表時間，而表較抽象的事物。以「事物 A 離事物 B」的形式，把「事物 B」當作參考事物，而確定「事物 A」的狀態，如：

- (78) 而現在的楷書離原來的形態太遠，…

在這一句裡「事物 A」是「現在的楷書」，「事物 B」是「原來的形態」，以「原來的形態」當作參考事物，而確定「現在的楷書」的狀態。句子裡「事物 A」有時候不出現，但是從上下文能猜得到。下面要看漢日對比：

A. 離 + 名詞 + 狀態動詞

【漢語句型】



【日語句型】

- (79) a. 而現在的楷書離原來的形態太遠，…
 b. 今の楷書は 元々の形 から (kara) 程遠い。
 現在的楷書 原來的型態 離 太遠
- (80) a. 雖然她離這個夢很遠，但是她仍然不放棄，…
 b. 彼女は この夢 {から (kara)・まで (made)} 遠いが、
 這個夢 離 很遠

B. 離 + 名詞 + 動詞 + 表距離的詞語 【漢語句型】

↓

名詞 + { から (kara) } + 表距離的詞語 + 動詞 【日語句型】
 { まで (made) }

- (81) a. 離第一期工程專款七千萬元仍有一段差距。
 b. 第一期工程特別支出金七千萬元 から (kara) まだ 一段の開き
 第一期工程專款七千萬元 離 仍 一段差距
 が ある。
 有
- (82) a. 八十億美元的費用降低方案，到目前為止離目標還差十五億美元。
 b. 目標 {から (kara)・まで (made)} 15 億の開きがある。
 目標 離 十五億美元 還差

由此可知，日語裡也有相對應的句型，日語用「事物 A は事物 B から (kara) (事物 A 離事物 B)」來表達，但是有時會使用「事物 A は事物 B まで (made) (事物 A 到事物 B)」，為了更進一步了解這兩種日語句型與漢語句型的關係，整理如下表：

只能使用 「から (kara)」	俄國人以前做的就離 <u>這個</u> 不遠。 ロシア人が以前したことは <u>これ</u> <u>から (kara)</u> <u>遠くない</u> 。 只是覺得他們離 <u>我</u> 好遠，我沒有勇氣告訴他們父親是怎麼… ただ彼らが <u>私</u> <u>から (kara)</u> <u>とても遠い</u> と感じるだけ、 美貌有如四姨太，你衰老病死她就離 <u>你</u> 遠遠的。 あなたが年老いて病死すれば彼女は <u>あなた</u> <u>から (kara)</u> <u>遠くなる</u> 。
------------------------	---

	<p>不能把政治弄得複雜難懂，離<u>人民</u>愈來愈遠。 政治は<u>人民</u>から(kara)どんどん遠ざかっている。 甚至是一種幻想，離<u>現實</u>似乎是太過遙遠了。 一種の幻想で、<u>現実</u>から(kara)程遠い。 然而，單只考慮到該珍惜，離<u>實際上保存工作的進行</u>，仍有一大段距離。 ただ大切にすることだけを考えたら、<u>実際の保存作業の進行</u>から(kara)まだ一段の開きがある。 創設文經學苑的萌芽。文經學苑目前雖離<u>實體的學苑</u>尚遠，但在意識上已有雛形。 文經學苑は<u>現在実態の学苑</u>から(kara)遙かに遠いが、意識の上ではもうその雛形ができています。</p>
<p>「から(kara)」「まで(made)」都可以使用</p>	<p>目前我國科學研究的環境，離<u>我們理想中的「肥沃的土地」</u>還相當遙遠。 現在の我が国の科学研究の環境は、<u>私たちが理想とする「肥沃な土地」</u>{<u>まで(made)</u>・<u>から(kara)</u>}ほど遠い。 雖然她離<u>這個夢</u>很遠，但是她仍然不放棄。 彼女は<u>この夢</u>{<u>から(kara)</u>・<u>まで(made)</u>}遠いが、あきらめはしない。 自己現在是在低潮或高潮，現在在做的事離<u>目標</u>有多遠。 自分が今していることは<u>目標</u>{<u>まで(made)</u>・<u>から(kara)</u>}遠い。 八十億美元的費用降低方案，到目前為止離<u>目標</u>還差十五億美元。 今までのところ、<u>目標</u>{<u>から(kara)</u>・<u>まで(made)</u>}15億の開きがある。 現在的心境是心虛，離<u>這個境界</u>太遠了。 今の心境はとてもむなし、<u>この境地</u>{<u>から(kara)</u>・<u>まで(made)</u>}程遠い。</p>

從上表的語料來看，能看出「事物 A 離事物 B」的「事物 A」與「事物 B」之間只有內容上的差距時，日語只能用「から (kara)」，如：

(83) 俄國人以前做的就離這個不遠。

ロシア人が以前したことはこれから(kara)遠くない。

在這一句裡，「事物 A」是「俄國人以前做的」，「事物 B」是「這個」，「俄國人

以前做的」與「這個」表示的關係是內容的差距時，日語只能用「から (kara)」，在此情況之下，「事物 A」與「事物 B」的位置倒過來，日語一律都使用「から (kara)」：

- (84) 這個就離俄國人以前做的不遠。
これはロシア人が以前したことから (kara) 遠くない。

但是兩者之間除了內容上的差距之外，還有現實與非現實的關係時，條件就不相同了，如：

- (85) a. 自己現在是低潮或高潮，現在在做的事離目標有多遠。
今私がしていることは目標から (kara) ・ まで (made) ほど遠い。
b. 自己現在是低潮或高潮，目標離現在在做的事有多遠。
目標は今私がしていることから (kara) ほど遠い。
*目標は今私がしていることまで (made) ほど遠い。

在 (85a) 裡，「事物 A」是「現在做的事」，「事物 B」是「目標」，它們之間有現實與非現實的關係，並且「事物 A」表現實時，日語「から (kara)」與「まで (made)」都能使用。但是，「事物 A」與「事物 B」倒過來時（例 (85b)），就是，「事物 A」表非現實時，只能使用「から (kara)」，再看下列例句：

「事物 A 離 事物 B」中 「事物 B」表「非現實」時	「事物 A 離 事物 B」中 「事物 B」表「現實」時
日語「から (kara)」與「まで (made)」 都能使用	日語只能使用「から (kara)」
中國離目標市場化還有多遠？ ⁸	我的看法離歷史真實不遠 ⁹
雖然她離這個夢很遠，但是她仍然不放棄。	遊戲筆記型電腦你離現實還有多遠？ ¹⁰

⁸ 來自 www.neri.org.cn/h_fenxi_b/2004/200403.pdf

⁹ 來自 www.guoxue.com/discord/content/lcdf.htm

¹⁰ 來自 www.yisir.cn/newsdetail.asp?id=196

文經學苑目前雖離實體的學苑尚遠，但在意識上已有雛形。	儘管這樣的價值標準離客觀事實可能很遠 ¹¹
繪畫是離夢想最近的 ¹²	我們離真相還有多遠 ¹³

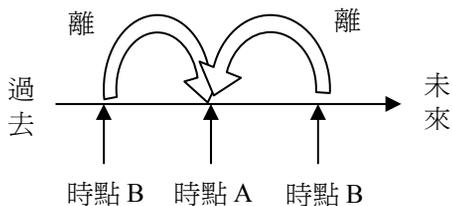
4. 結論

透過本研究能找出漢語起點介詞「離」與日語終點「まで (made)」以及起點格助詞「から (kara)」的如下關係：

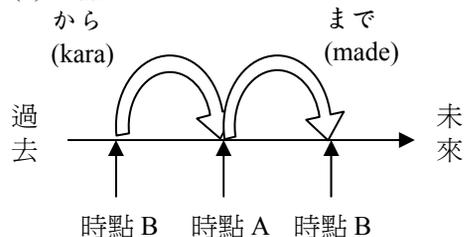
4.1 漢語「離」後賓語為時間詞

漢語「離」後賓語為時間詞時，以「時點 A + 離 + 時點 B」的形式表達爲了確定時點 A 在時間軸上的位置，將時點 B 當作參考時點。此漢語結構對應爲日語的「時點 A は時點 B から (kara) (從)」或「時點 A は時點 B まで (made) (到)」。漢日不相同之處就是，漢語參考時點 B 不管是未來還是過去，一律使用「離」表示參考時點，相反的，日語如果「時點 B」是比「時點 A」早，都使用「から (kara)」，若「時點 B」是比「時點 A」晚，則使用「まで (made)」。這漢日對比可以用下圖來顯示：

(a) 漢語



(b) 日語



¹¹ 來自 www.legaldaily.com.cn/zl/2004-03/16/content_83421.htm

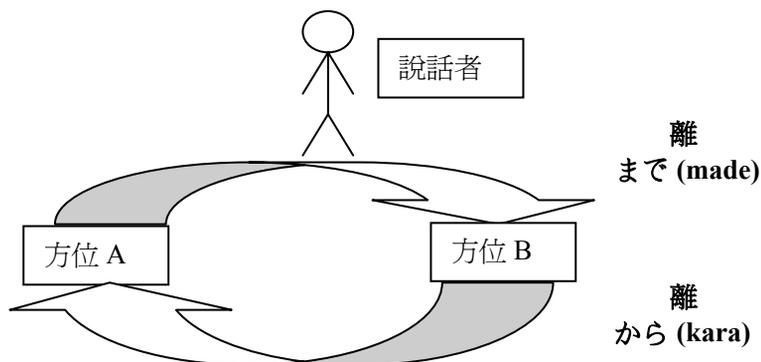
¹² 來自 www.100ms.com/Article_Show.asp?ArticleID=4796

¹³ 來自 www.laojiao.org/64/article0060.html

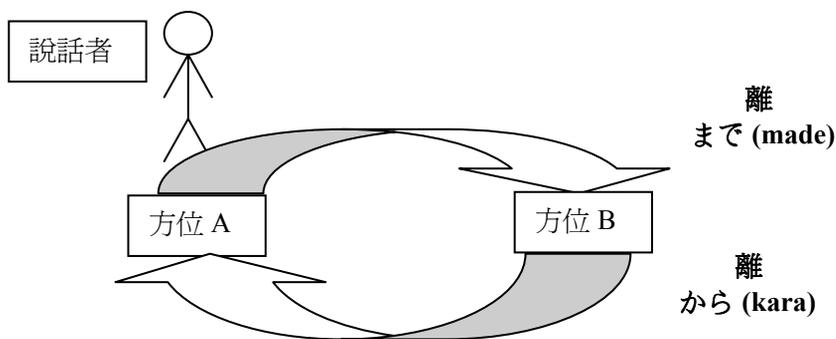
4.2 漢語「離」後賓語為方位

漢語「離」後賓語表方位時，日語有時起點格助詞以及終點格助詞都可以使用，但是也有些情況只能使用「から (kara)」，此情況可以用下圖來表示：

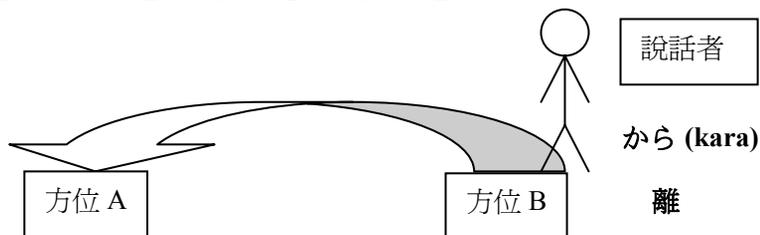
(A) 「方位 A」與「方位 B」都離說話者遠：



(B) 「方位 A」離說話者近，「方位 B」離說話者遠：



(C) 「方位 A」離說話者遠，「方位 B」離說話者近：



4.3 漢語「離」後賓語為抽象事物

以「事物 A+離+事物 B」為形式，事物 B（＝「離」後賓語）表抽象的事物時，漢語「離」與日語「から (kara)」以及「まで (made)」有如下的關係：

- 一、「事物 B」與「事物 A」之間只有在內容上的差距時，日語只能用「から (kara)」，此時「事物 B」與「事物 A」的位置倒過來，還是會用「から (kara)」。
- 二、「事物 B」與「事物 A」兩者之間除了內容上的差距之外，還有現實與非現實的關係，並且「事物 B」表非現實；「事物 A」表現實時，日語「から (kara)」與「まで (made)」都能使用。
- 三、「事物 B」與「事物 A」兩者之間除了內容上的差距之外，還有現實與非現實的關係，並且「事物 B」表現實；「事物 A」表非現實時，只能使用「から (kara)」。

5. 教學建議

根據以上的討論，針對日籍學生的漢語起點介詞「離」的教學提出一些建議：

- 一、按照三種「離」後賓語的分類，有階段性地教，如：「時間→方位→抽象事物」的順序。
- 二、最好避免一開始的時候就用日語「から (kara)」或英文「away from」等一對一的翻譯解釋，而用圖畫等方式教漢語「離」的概念。
- 三、介紹漢語「離」與日語起點以及終點格助詞的對應關係。
- 四、按照「離」後賓語的三種分類，將「離」可以解釋為：

(1) 「離」後賓語為時間：

要表示在解釋某種事情或某一個時間在時間軸上的哪一點時，以「離+時間」來表示參考的時間，如：在想要解釋父母結婚的時間距離有多久，可以把現在的時間當作參考時點，解釋父母結婚的時間離現在隔了多久，此時表示參考的時間就是「離」。在要表達「時間點 A」離「時間點 B」多遠的情況，一定會涉及到三個時點：(i) 時間點 A、(ii) 時間點 B、以及 (iii) 說話者在講話的時間。在日語

裡，按照這三個時點的關係，會區別「から (kara) (從)」與「まで (made) (到)」，但在中文裡，不管這三個時點的關係如何，一律使用「離」來表達參考時間點。

(2) 「離」後賓語為方位：

要解釋某一個地方的方位時，以「離+方位」表示參考方位，如：在解釋學校的方位時，把自己家當作參考方位，說學校離自己家遠還是近，這表示參考方位的就是「離」。此時一定需要三個方位：(i) 要解釋的方位；(ii) 參考方位；(iii) 說話者存在的方位。在日語裡，按照這三個地方的關係，會區別「から (kara) (從)」與「まで (made) (到)」，但是中文不管它們的關係如何，一律使用「離」來表示參考方位。

(3) 「離」後賓語為抽象事物：

在表達某一種事件 A 的內容時，可以參考另外一個事件的內容解釋，此時表示參考事件的就是「離」。如：在要表達某一件事件 A 的進行狀態，可以把目標的狀態當作參考，表示離目標多遠，以解釋事件 A 的進行狀態。日語會用「事柄 A は目標から (kara)、xxの隔たりがある (事件 A 離事件 B 隔xx)」，這裡的「から (kara) (離)」就是「離」。在要表達「事件 A 離事件 B 隔多遠」時涉及到三個事件：(i) 事件 A；(ii) 事件 B；(iii) 說話者的立場。在日語裡，按照這三者的關係，會區別「から (kara)」與「まで (made)」，但是在中文裡，不管這三者的關係如何，都一律使用「離」。

6. 未來的研究方向

從漢日對比的觀點看，還有一個值得注意的問題，先看下面的句子：

(86) 離目標越來越近了——廢除陋習每一秒¹⁴

目標{に・まで (made)}どんどん近くなっている

(87) 離夢想又近了一步¹⁵

夢{に・まで (made)}また一步近づいた

¹⁴ 來自 blog.blogchina.com/article_147462.775700.html

¹⁵ 來自 blog.joycode.com/musicland/archive/2003/11/14/6657.aspx

例子 (86) (87) 裡，「離」後面接「非現實」，按照上面討論過的原則，翻成日語時「から (kara)」與「まで (made)」都能使用，但是這裡不能用「から (kara)」，而用「まで (made)」或「に」。¹⁶ 再看下面的例子：

(88) 巴勒斯坦和以色列離和平是近了，還是更遠了。¹⁷

(89) 那麼離事實越近就對我越有利。¹⁸

例子 (88) (89) 中，「事物 B」都表事實，但是例子 (88) 裡「から (kara)」、「まで (made)」以及「に」都可以使用，但是例句 (89) 中只能使用「から (kara)」與「に」。這些日漢對應關係有待將來深入討論。

本文只討論漢語結構「A 離 B」與其相對應的日語結構「A は B {から・まで}」，而沒有討論「從 A 到 B」、其相對應的日語結構「A から B まで」與「A 離 B」和「從 A 到 B」之間的轉換關係，這也涉及語法評估方式，也就是 sentence generation 和 sentence interpretation，本文只從 sentence interpretation 的角度去分析，沒有從 sentence generation 的方式去分析。這部分的研究亦留待日後繼續。

¹⁶ 日語「に」也是格助詞之一，它表示透過主語的動作行為，主語或移動體到達的地方（富田隆行 1991:79）。

¹⁷ 來自 www.people.com.cn/BIG5/guoj/1030/3078000.html

¹⁸ 來自 book.sina.com.cn/longbook/1086242041_lianglinandme/12.shtml

引用文獻

- 王還主編. 1999. 《新編漢英虛詞詞典》。北京：華語教學出版社。
- 竹島金吾, 兒野道子. 1996. 《中国語 123》。東京：白水社。
- 朱德熙. 1982. 《語法講義》。北京：商務印書館。
- 呂才楨, 戴惠本, 賈永芬. 1986. 《日本人の誤りやすい中国語表現 300 例》。東京：光生館。
- 呂叔湘. 1980. 《現代漢語八百詞》(增訂本)。香港：商務印書館。
- 佐藤晴彦. 2000. 《なるほど・わかる中国語》。東京：同学社。
- 孟琮, 鄭懷德, 孟慶海, 蔡文蘭. 1999. 《漢語動詞用法詞典》。北京：商務印書館。
- 岡部謙治編. 1990. 《この中国語はなぜ誤りか》。東京：光生館。
- 林錦川. 1995. 《日語語法之分析——助動詞》。台北：文笙書局。
- 金昌吉. 1996. 〈談動詞向介詞的虛化〉, 《漢語學習》1996.2:13-18。
- 相原茂. 1991. 《Why に答える初めての中国語》。東京：同学社。
- 高橋彌守彦. 1997. 〈關於名詞和方位詞的關係〉, 《世界漢語教學》1997.1:24-32。
- 郭春貴. 2001. 《誤用から学ぶ中国語》。東京：白帝社。
- 陳滿華. 1995. 〈從外國學生的病句看方位詞的用法〉, 《語言教學與研究》1995.3: 61-76。
- 傅雨賢, 周小兵, 李焯, 范干良, 江志如. 1997. 《現代漢語介詞研究》。廣州：中山大學出版社。
- 富田隆行. 1991. 《文法の基礎知識とその教え方》。東京：凡人社。
- 森田良行. 2002. 《日本語文法の發想》。東京：ひつじ書房。
- 楊凱榮, 張麗群. 2003. 《中国語への船出》。東京：朝日出版社。
- 劉月華. 1996. 《實用現代漢語語法》。台北：師大書苑。

[Received 8 January 2007; revised 27 September 2007; accepted 1 November 2007]

國立台灣師範大學華語文教學研究所
106 台北市和平東路一段 162 號
qianchun5145@hotmail.com

Relationship of the Chinese Coverb *li* and the Japanese Postpositional Particles *kara* and *made*

Chiharu Furukawa

National Taiwan Normal University

This paper attempts to explore the relationship between Chinese coverb *li* and the Japanese postpositional particles *made* and *kara*. First, we subdivided the object of *li* into three types: time, direction, and abstract phenomena. Considering the three types of objects associated with *li*, there is an attempt to explore the relationship between *li* and *made* and *kara*. There is some discussion of the pedagogical implication of teaching Japanese learners of Chinese about coverbs. To carry out the research, we used language data from (1) the *Academia Sinica Balanced Corpus of Modern Chinese* and (2) previous studies and authentic Chinese textbooks as well. This study focuses on Chinese ‘A *li* B’ vis-à-vis Japanese ‘A *wa* B {*made/ kara*}’. There is no discussion of Chinese ‘*cong* A *dao* B’ vs. Japanese ‘A *kara* B *made*’. The major conclusion differs from the findings of Haruki Kaku’s study of Chinese *li* corresponding to Japanese *kara* (2001:243). This study also shows that three types of object of *li* have different corresponding relations with Japanese *made* and *kara*.

Key words: Chinese *li* (coverb), Japanese *kara* & *made* (postpositional particles), teaching Chinese to Japanese learners